

Palinure voudrait passer le Styx

Refus et promesse de la Sibylle

Ecce gubernator sese Palinurus agebat ,
qui Libyco nuper cursu , dum sidera servat ,
exciderat puppi mediis effusus in undis .
Hunc ubi vix multa maestum cognovit in umbra , 340
sic prior alloquitur : « Quis te , Palinure , deorum
eripuit nobis medioque sub aequore mersit ?
Dic age ; namque mihi , fallax haud ante repertus ,
hoc uno responso animum delusit Apollo ,
qui fore te ponto incolumem finesque canebat 345
venturum Ausonios . En haec promissa fides est ? »

Ille autem : « Neque te Phoebi cortina fefellit ,
dux Anchisiade , nec me deus aequore mersit .
Namque gubernaculum multa vi forte revulsum ,
cui datus haerebam custos cursusque regebam , 350
praecipitans traxi mecum . Maria aspera juro
non ullum pro me tantum cepisse timorem ,
quam tua ne spoliata armis , excussa magistro ,
deficeret tantis navis surgentibus undis .
Tres Notus , hibernas immensa per aequora noctes 355
vexit me violentus aqua ; vix lumine quarto
prospexi Italiam summa sublimis ab unda .
Paulatim adnabam terrae ; jam tuta tenebam ,
ni gens crudelis madida cum veste gravatum
prensantemque uncis manibus capita aspera montis 360
ferro invasisset praedamque ignara putasset .
Nunc me fluctus habet versantque in litore venti .
Quod te per caeli jucundum lumen et auras ,
per genitorem oro , per spes surgentis Iuli ,
eripe me his , invicte, malis : aut tu mihi terram 365
injice (namque potes) portusque require Velinos ;
aut tu , si qua via est , si quam tibi diva creatrix
ostendit (neque enim , credo , sine numine divum

flumina tanta paras Stygiamque innare paludem) ,
 da dextram misero et tecum me tolle per undas , 370
 sedibus ut saltem placidis in morte quiescam. »
 Talia fatus erat , coepit cum talia vates :
 « Unde haec , o Palinure , tibi tam dira cupido ?
 Tu Stygias inhumatus aquas amnemque severum
 Eumenidum aspicias , ripamve injussus adibis ? 375
 Desine fata deum flecti sperare precando ,
 sed cape dicta memor , duri solacia casus ;
 nam tua finitimi , longe lateque per urbes
 prodigiis acti caelestibus , ossa piabunt ,
 et statuent tumulum et tumulo sollemnia mittent , 380
 aeternumque locus Palinuri nomen habebit . »
 His dictis curae emotae pulsusque parumper
 corde dolor tristi : gaudet cognomine terra .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v 235-336)

gubernator , gubernatoris *m* : le timonier, le pilote

Palinurus , *i m* : Palinure

*Palinure, vaincu par le Sommeil, est tombé pendant la traversée de Sicile en Italie (cf
 Énéide, 05, v 835-860)*

ago. , is, agere , egi. , actum. ¹: mettre en mouvement, pousser, faire avancer devant soi ; // *expr.* :
 agere se : s'avancer ;

Libycus, a, um : de Libye (*i et y brefs*)

nuper. , *adv.* ⁴: naguère, récemment

cursus. , us *m* ²: **1** le parcours, le trajet; trajet en bateau, traversée ; **3** la direction, le cap (*d'un
 bateau*) :

dum. , *conj.* ¹: + *ind. pr.* : pendant que, tandis que ; *quasiment équivalent à en + participe, en
 français; (attention : malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en
 français !)* ;

sidus. , sideris *n* ²: étoile

servo. , as, servare , servavi , servatum ¹: observer

excido , is, excidere , excidi (*i bref*) : tomber ; tomber de ;

puppis. , is *f* ⁴: poupe (*arrière d'un bateau*) ;

effundo , is, effundere , effudi , effusum ³: **1** verser, déverser ; **2** se effundere *ou* effundi *in* + *abl.* : se jeter, se précipiter ;

unda , *ae f* : le flot, la vague

340

vix. , *adv.* ²: à peine ;

multus. , a, um ¹: abondant, profond ;

cognosco , is, cognoscere , cognovi , cognitum ¹: découvrir, reconnaître

sic. *adv.* ¹: ainsi, voilà comment, dans ces termes ;

alloquor , eris, alloqui , allocutus sum : parler, s'adresser à (*aliquem*, à *qqn*)

eripio , is, eripere , eripui , ereptum ²: enlever à, arracher à (+ *dat.*)

nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis ¹: nous, je (*parfois*)

dico. , is, dicere , dixi. , dictum. ¹: (*impératif* : dic.) (*i long*): dire; parler;

age. , *interj.* ¹: allons! eh bien ! ;

namque. ²: le fait est que (*renforcement de nam*) ; *sert souvent simplement à annoncer un développement et ne se traduit pas* ;

fallax. , fallacis *adj* : trompeur, perfide

ante. ¹: *adv.* : avant, auparavant ;

reperio / repperio , is, reperire , repperi , repertum ²: trouver (*après recherche*), découvrir ;

constater ;

unus. , a, um (*génitif unius* , *datif uni.*) ¹: un seul, ce seul ; *se rend parfois par* « seulement », *ou* « ne ... que » ;

responsum , i *n* : **1** réponse ; **2** réponse (d'un oracle), oracle ;

animus , i *m* ¹: le cœur, l'esprit

deludo , deludis, deludere, delusi, delusum : se jouer de, tromper (*e et u longs*)

Apollo , Apollinis *m* : Apollon (*dieu du soleil ; de la divination, de la prophétie ;*)

345

sum. , es. , esse. , fui. ¹: être; / *inf. futur* : fore.;

incolumis , is, e ³: sans mal, intact, sain et sauf

fines, finium *m ou f* ¹: le territoire, le pays ;

cano. , is, canere , cecini , cantum. ²: prédire, prophétiser

Ausonius, a, um : d'Ausonie, ausonien, d'Italie

fines Ausonios : accusatif de lieu sans préposition (poét.)= in fines Ausonios

en. ⁴: est-ce que ?

promitto , is, promittere , promisi , promissum ²: promettre ;

fides. , fidei *f* ¹: la promesse, l'engagement, la parole donnée à qqn ;

nec. , neque. ¹: *répété* nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;

Phoebus. , i m : Phébus (*nom grec d'Apollon, insistant sur son éclat*)

cortina , ae f : **1** cuve de bronze ; **2** trépied delphique -> oracle de Delphes ;

dux. , ducis. m ¹: le chef ;

Anchisiades , Anchisiadae m : fils d'Anchise / *voc.* Anchisiade ; (e long) ;

gubernaculum / gubernaculum , i n : le gouvernail

vis. , - , *acc.* vim. , *abl.* vi. f / vires. , virium f pl ¹: force(s), énergie, violence ;

forte. , *adv.* ²: par hasard

revello , is, revellere , revelli , revulsum : arracher, enlever

350

constr. : *relier* *datum* ... *custos*

do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. ¹: donner, consacrer à (+ *datif*)

haereo , es, haerere , haesi , haesum ²: être accroché à , se cramponner à ; être attaché à (+*dat.*) ;

custos. , custodis, m ²: le garde, le gardien

rego. , is, regere , rexi. , rectum. ¹: diriger, savoir diriger, diriger dans la bonne voie

cursusque regebam = *et quo cursum regebam quand deux propositions relatives sont*

coordonnées, on supprime d'ordinaire en latin le second relatif, même quand il devrait être à un autre cas que le premier

praecipito , as, praecipitare , avi , praecipitatum : *intr.* : tomber la tête la première, tomber ;

traho. , is, trahere , traxi. , tractum. ¹: **tr.** entraîner, emporter

mare. , maris. n ¹: la mer

asper. , aspera , asperum ³: hérissé de (+ *abl.*), raboteux, rugueux ; houleux ;

pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : pour

tantus. , a, um ¹: aussi grand, si grand

constr. des vers 352-354 : tantum timorem quam <timorem> ne tua ... navis deficeret etc. ...

capio , is, capere , cepi. , captum. ¹: **1** prendre, concevoir ; **2** éprouver, ressentir ;

timor. , timoris m ²: **1** crainte, peur ; **2** appréhension ;

tuus. , tua. , tuum. ¹: ton, ta

ne : *complète timorem*

spolio , as, spoliare , spoliavi , spoliatum : piller ; dépouiller qqn ou qqch (*acc.*) de (+ *abl.*)

arma. , armorum n ¹: équipement, outillage, armement ; outil(s) ;

armis : *le gouvernail, ici, et une partie de l'arrière du bateau*

excutio , is, excutere , excussi , excussum ³: **1** faire sortir violemment en secouant ; **2** dépouiller , débarrasser, priver de ;

magister , magistri m ²: maître ; commandant, pilote ;

deficio , is, deficere , defeci , defectum ²: faire défaut ; mourir, expirer (*s e vita*) ; sombrer (*navire*) ;
 surgo. , is, surgere , surrexi , surrectum ¹: **1** se lever, se dresser, s'élever ; **2** lever (*blé*),
 grandir (*enfant*) ;

355

tres. , tres, tria. ¹: trois (*gén. trium. , datif et abl. tribus. ; nom. acc. arch. tris*) ;

tres ... noctes : acc de durée

Notus, i m : le Notus, vent du sud (*o long*)

hibernus , a, um : de tempête, tempétueux ;

immensus , a, um ⁴: immense; infini ;

violentus , a, um : violent ;

lumen. , luminis n ¹: jour ;

quartus. , a, um ³: quatrième

prospicio , is, prospicere , prospexi , prospectum ³: voir devant soi ; avoir vue sur ; apercevoir ;

Italia , ae f: l'Italie

sublimis , is, e ³ : suspendu en l'air ;

sublimis : expliqué par : ab summa unda

paulatim adv ³: peu à peu

adno. , as, adnare : s'approcher en nageant de (+ *dat.*)

jam. , adv. ¹: déjà

tutus. , a, um ²: en sécurité, sûr, sans risque, sans danger ;

tuta neutre pl substantivé, complément de de tenebam

teneo , es, tenere , tenui , tentum. ¹: **1** tenir ; avoir dans ou sous sa main ; saisir; **2** s'attacher à, toucher à;

tenebam : impft de l'indicatif à sens d'irréel (effet de réalité)

gens. , gentis. , f ¹: tribu, peuple, nation ;

crudelis , is, e ⁴: cruel (*racine cruor,oris : le sang...*) ; féroce, sauvage ;

madidus , a, um : *abs'* mouillé, trempé ; (*a et i longs*)

cum. ¹: *prép+ abl.* : avec ; suivi d'un nom de choses : muni de ;

vestis. , is f ²: vêtement ;

gravo. , as, gravare, gravavi, gravatum : appesantir, alourdir ; (*1^{er} a bref*)

360

prehenso / preso , as, prensare , prensavi , prensatum : chercher à saisir, tenter de saisir

uncus, a, um : crochu, ; qui s'accroche ;

caput. , capitis n ¹:**1** la tête ; **2** l'extrémité ;

mons. , montis. , m ¹: promontoire rocheux, rocher, roc ;

ferrum. , i n¹: fer, objet, outil *ou* arme de fer, épée ;

ferro : abl de la circonstance concomittante, ou abl. de moyen

invado , is, invadere , invasi , invasum⁴: se jeter sur, attaquer

praeda. , ae f²: **1** le butin ; // *expr.* : praedam agere : faire des rapines, faire du butin ; **2** gain, profit, avantage ;

ignara <gens> : car elle ignorait mon absence de valeur

puto. , as, putare , putavi , putatum¹: escompter, imaginer, supputer ;

fluctus. , us m²: le flot, la vague

habeo , es, habere , habui , habitum¹: avoir (*en sa possession, à sa disposition*), tenir, garder en sa possession ;

verso. , as, versare³: tourner souvent, retourner, faire tourner , pousser ça et là ;

ventus. , i m¹: le vent

quod accusatif de relation : relativement à quoi => c'est pourquoi

per. + acc¹: par, au nom de ;

jucundus , a, um²: agréable

aura. , ae f²: le souffle ; la brise, le vent, l'air ; *au pl.* : l'air respiré ?

genitor , genitoris m⁴: le père

oro. , as, orare³: prier, implorer; / *en incise* : oro / oro te : s'il te plaît, je t'en prie ;

spes. , spei. f¹: l' espoir ;

Iulus , i m : Iule, *fils d'Enée* ;

365

invictus , a, um : **1** invaincu ; **2** invincible ;

malum. , i n¹: (a *bref*) : le mal, le malheur, la misère ;

injicio , is, injicere , injeci , injectum⁴: + *dat.(pers.)*: jeter sur

portus. , us m²: le port

requiro , is, requirere , requisivi , requisitum³: rechercher , se mettre à la recherche de

Velinus , a, um : de Vélie (ville de Lucanie, à l'extrême sud de l'Italie) ;(e *bref*, i *long*) ;

vers 365-366 : l'action principale est d'abord énoncée, puis précisée par un détail qui lui est logiquement antérieur

siquis. / si quis / siqui : = si + quis = si + aliquis : si quelqu'un ; REGLE : *derrière* si, nisi, ne, num,

cum, quis *remplace* aliquis. (aliquis , a, id : quelqu'un, quelque chose) ; siqua. : = si qua = si

aliqua ; siquid. = si + aliquid ;

via. , ae f¹: **1** voie ; **2** moyen, méthode ;

v 367 : si quam < s e viam >

divus. , a, um ²: *adj* : divin ; // *subst* : divus. , i m ²: le dieu (*génitif pluriel poétique* : divom , ou divum), la divinité ;

creatrix , creatricis *f* : mère ;

ostendo , is, ostendere , ostendi , ostentum ¹: montrer, faire voir

nec enim / neque enim : car ... ne ... pas, en effet ... ne ... pas ...

credo. , is, credere, credidi , creditum ¹: **1** croire, tenir pour vrai ; **2** : *formant parenthèse, entre virgules* : je crois, j'imagine, je suppose ;

paro. , as, parare , paravi , paratum ¹: + *inf* : se préparer à, se disposer à ;

inno. , as, innare : + *acc.* : traverser à la nage, traverser en bateau, faire la traversée de ;

370

dextra. ou dextera , ae, *f* ²: **1** la main droite ; **2** *par métonymie* : le bras, l'aide, le secours ;

miser. , misera , miserum ¹: malheureux ;

tecum. , = cum+te : avec toi

tollo. , is, tollere , sustuli , sublatum ¹: porter , emporter

ut. ¹: *conj.* + *subj* : pour que, afin que ;

saltem. , *inv.* ⁴: au moins, du moins

placidus , a, um ⁴: calme, paisible

cum. ¹: *conj* : + *ind.* : quand, lorsque,

severus , a, um ⁴: **1** austère, sévère ; **2** cruel, impitoyable ;

375

aspicio / adspicio , is, aspicere , aspexi / adspexi , aspectum ²: contempler ; voir ;

injussus , a, um : qui n'a pas reçu l'ordre, sans recevoir d'ordre ;

adeo , adis , adire , adii / adivi , aditum ²: aller vers, aborder (+ *acc* ou ad + *acc.*);

desino , is, desinere , desii / desi. , desitum ²: + *inf* : cesser de ;

fata deum sujet de flecti (infinitif passif)

fatum. , i n ¹: le destin, la fatalité, la destinée ; / *pl* : la volonté des dieux

flecto. , is, flectere , flexi. , flexum. ³: courber, fléchir

spero. , as, sperare , speravi , speratum ²: espérer ;

precor. , aris, precari , precatus sum ²: prier, supplier, supplier pour obtenir qqch, demander en suppliant ;

precando : le gérondif est la déclinaison de l'infinitif considéré comme un nom (« le fait de ... »)

capio , is, capere , cepi. , captum. ¹: prendre, recevoir

dictum. , i n ³: la chose dite, la parole ;

memor. , memoris ⁴: + *gén* : en se souvenant de ;

durus. , a, um ¹: dur, rigoureux, rude ;

solacium , ii n ⁴: (o long) : le soulagement, la consolation ;

casus. , us m ²: malheur

nam. , conj. ¹: 1 car ; 2 de fait, il est un fait, c'est que ... ;

finitimus , a, um ⁴: voisin ;

finitimi : adj. substantivé ; constr. : finitimi tua ... ossa piabunt.

late. ³: 1 sur une grande étendue ; 2 en largeur ; en large ;/ longe lateque : en long et en large =

sur une très vaste étendue

urbs. , urbis. , f ¹: la ville;

prodigium , ii n : prodige (*le plus souvent annonciateur de malheur*)

caelestis , is, e ⁴: céleste ;

pio. , as, piare : apaiser par des sacrifices expiatoires ; honorer par des sacrifices ;

380

statuo , is, statuere , statui , statutum ²: élever, ériger ;

tumulus , i m ⁴: tombeau ;

solemne , solemnis n : cérémonie religieuse ; / sollemnia , sollemnium : victimes, sacrifice ;

mitto. , is, mittere , misi. , missum. ¹: envoyer, faire parvenir ;

aeternum *neutre adv.* : éternellement

emoveo , es, emovere , emovi , emotum : ôter, enlever, éloigner, chasser

pello. , pellis. , pellere , pepuli , pulsum. ²: chasser, pousser, repousser ; + *abl* : chasser de;

parumper , *adv.* : un peu, pour un instant, momentanément

cor. , cordis. n ⁴: cœur

dolor. , doloris m ¹: douleur

corde tristi : complète à la fois emotae et pulsus

gaudeo , es, gaudere , gavisus sum ²: se réjouir de (+ *abl.*);

cognominis, is, e : qui porte le même nom, du même nom, homonyme (2^{ème} o long, 1^{er} i bref)

Vocabulaire alphabétique :

adeo , adis , adire , adii / adivi , aditum ²: aller vers, aborder (+ *acc* ou *ad* + *acc.*);

adno. , as, adnare : s'approcher en nageant de (+ *dat.*)

aeternum *neutre adv.* : éternellement

age. , *interj.* ¹: allons! eh bien ! ;

ago. , is, agere , egi. , actum. ¹: mettre en mouvement, pousser, faire avancer devant soi ; // *expr.* :

agere se : s'avancer ;

alloquor , eris, alloqui , allocutus sum : parler, s'adresser à (aliquem, à *qqn*)

Anchisiades , Anchisiadae *m* : fils d'Anchise / *voc.* Anchisiade ; (*e long*) ;

animus , i *m* ¹: le cœur, l'esprit

ante. ¹: *adv.* : avant, auparavant ;

Apollo , Apollinis *m* : Apollon (*dieu du soleil ; de la divination, de la prophétie ;*)

arma. , armorum *n* ¹: équipement, outillage, armement ; outil(s) ;

asper. , aspera , asperum ³: hérissé de (+ *abl.*), raboteux, rugueux ; houleux ;

aspicio / adspicio , is, aspicere , aspexi / adspexi , aspectum ²: contempler ; voir ;

aura. , ae *f* ²: le souffle ; la brise, le vent, l'air ; *au pl.* : l'air respiré ?

Ausonius, a, um : d'Ausonie, ausonien, d'Italie

caelestis , is, e ⁴: céleste ;

cano. , is, canere , cecini , cantum. ²: prédire, prophétiser

capio , is, capere , cepi. , captum. ¹: **1** prendre, concevoir ; **2** éprouver, ressentir ;

capio , is, capere , cepi. , captum. ¹: prendre, recevoir

caput. , capitis *n* ¹: **1** la tête ; **2** l'extrémité ;

casus. , us *m* ²: malheur

cognominis, is, e : qui porte le même nom, du même nom, homonyme (*2^{ème} o long, 1^{er} i bref*)

cognosco , is, cognoscere , cognovi , cognitum ¹: découvrir, reconnaître

cor. , cordis. *n* ⁴: cœur

cortina , ae *f*: **1** cuve de bronze ; **2** trépied delphique -> oracle de Delphes ;

creatrix , creatricis *f*: mère ;

credo. , is, credere, credidi , creditum ¹: **1** croire, tenir pour vrai ; **2** : *formant parenthèse, entre virgules* : je crois, j'imagine, je suppose ;

crudelis , is, e ⁴: cruel (*racine cruor,oris* : le sang...) ; féroce, sauvage ;

cum. ¹: *conj* : + *ind.* : quand, lorsque,

cum. ¹: *prép* + *abl.* : avec ; *suivi d'un nom de choses* : muni de ;

cursus. , us *m* ²: **1** le parcours, le trajet; trajet en bateau, traversée ; **3** la direction, le cap (*d'un bateau*) :

custos. , custodis, *m*²: le garde, le gardien

deficio , is, deficere , defeci , defectum²: faire défaut ; mourir, expirer (*s e vita*) ; sombrer (*navire*) ;

deludo , deludis, deludere, delusi, delusum : se jouer de, tromper (*e et u longs*)

desino , is, desinere , desii / desi. , desitum²: + *inf.*: cesser de ;

dextra. ou dextera , ae, *f*²: **1** la main droite ; **2** par *métonymie* : le bras, l'aide, le secours ;

dico. , is, dicere , dixi. , dictum.¹: (*impératif*: dic.) (*i long*): dire; parler;

dictum. , i *n*³: la chose dite, la parole ;

divus. , a, um²: *adj* : divin ; // *subst* : divus. , i *m*²: le dieu (*génitif pluriel poétique* : divom , ou divum), la divinité ;

do. , das. , dare. , dedi. (*e bref*), datum.¹: donner, consacrer à (+ *datif*)

dolor. , doloris *m*¹: douleur

dum. , conj.¹: + *ind. pr.* : pendant que, tandis que ; *quasiment équivalent* à en + participe, *en français*; (*attention : malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !*) ;

durus. , a, um¹: dur, rigoureux, rude ;

dux. , ducis. *m*¹: le chef ;

effundo , is, effundere , effudi , effusum³: **1** verser, déverser ; **2** se effundere ou effundi *in* + *abl.* : se jeter, se précipiter ;

emoveo, es, emovere, emovi, emotum : ôter, enlever, éloigner, chasser

en.⁴: est-ce que ?

eripio , is, eripere , eripui , ereptum²: enlever à, arracher à (+ *dat.*)

excido , is, excidere , excidi (*i bref*) : tomber ; tomber de ;

excutio , is, excutere , excussi , excussum³: **1** faire sortir violemment en secouant; **2** dépouiller , débarrasser, priver de;

fallax. , fallacis *adj* : trompeur, perfide

fatum. , i *n*¹: le destin, la fatalité, la destinée ; / *pl* : la volonté des dieux

ferrum. , i *n*¹: fer, objet, outil ou arme de fer, épée ;

fides. , fidei *f*¹: la promesse, l'engagement, la parole donnée à qqn ;

finis, finium *m* ou *f*¹: le territoire, le pays ;

finitimus , a, um⁴: voisin ;

flecto. , is, flectere , flexi. , flexum.³: courber, fléchir

fluctus. , us *m*²: le flot, la vague

forte. , *adv.*²: par hasard

gaudeo , es, gaudere , gavisus sum²: se réjouir de (+ *abl.*);

genitor , genitoris *m*⁴: le père

gens. , gentis. , *f*¹: tribu, peuple, nation ;

gravo. , as, gravare, gravavi, gravatum : appesantir, alourdir ; (*1^{er} a bref*)

gubernaculum / gubernaculum , i *n* : le gouvernail

gubernator , gubernatoris *m* : le timonier, le pilote

habeo , es, habere , habui , habitum¹: avoir (*en sa possession, à sa disposition*), tenir, garder en sa possession ;

haereo , es, haerere , haesi , haesum²: être accroché à , se cramponner à ; être attaché à (+*dat.*) ;

hibernus , a, um : de tempête, tempétueux ;

immensus , a, um⁴: immense; infini ;

incolumis , is, e³: sans mal, intact, sain et sauf

injicio , is, injicere , injeci , injectum⁴: + *dat.(pers.)*: jeter sur

injussus , a, um : qui n'a pas reçu l'ordre, sans recevoir d'ordre ;

inno. , as, innare : + *acc.* : traverser à la nage, traverser en bateau, faire la traversée de ;

invado , is, invadere , invasi , invasum⁴: se jeter sur, attaquer

invictus , a, um : **1** invaincu ; **2** invincible ;

Italia , ae *f*: l'Italie

Iulus , i *m* : Iule, *filis d'Enée* ;

jam. , *adv.*¹: déjà

jucundus , a, um²: agréable

late. ³: **1** sur une grande étendue ; **2** en largeur ; en large ;/ longe lateque : en long et en large =

sur une très vaste étendue

Libycus, a, um : de Libye (*i et y brefs*)

lumen. , luminis *n*¹: jour ;

madidus , a, um : *abs^t* : mouillé, trempé ; (*a et i longs*)

magister , magistri *m*²: maître ; commandant, pilote ;

malum. , i *n*¹: (*a bref*) : le mal, le malheur, la misère ;

mare. , maris. *n*¹: la mer

memor. , memoris ⁴: +*gén* : en se souvenant de ;
 miser. , misera , miserum ¹: malheureux ;
 mitto. , is, mittere , misi. , missum. ¹: envoyer, faire parvenir ;
 mons. , montis. , *m* ¹: promontoire rocheux, rocher, roc ;
 multus. , a, um ¹: abondant, profond ;
 nam. , *conj.* ¹: **1** car ; **2** de fait, il est un fait, c'est que ... ;
 namque. ²: le fait est que (*renforcement de nam*) ; *sert souvent simplement à annoncer un développement et ne se traduit pas* ;
 nec enim / neque enim : car ... ne ... pas, en effet ... ne ... pas ...
 nec. , neque. ¹: *répété* nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;
 nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis ¹: nous, je (*parfois*)
 Notus, i *m* : le Notus, *vent du sud (o long)*
 nuper. , *adv.* ⁴: naguère, récemment
 oro. , as, orare ³: prier, implorer; / *en incise* : oro / oro te : s'il te plaît, je t'en prie ;
 ostendo , is, ostendere , ostendi , ostentum ¹: montrer, faire voir
 Palinurus , i *m* : Palinure
 paro. , as, parare , paravi , paratum ¹: + *inf* : se préparer à, se disposer à ;
 parumper , *adv.* : un peu, pour un instant, momentanément
 paulatim *adv* ³: peu à peu
 pello. , pellis. , pellere , pepuli , pulsum. ²: chasser, pousser, repousser ; + *abl* : chasser de;
 per. + *acc* ¹: par, au nom de ;
 Phoebus. , i *m* : Phébus (*nom grec d'Apollon, insistant sur son éclat*)
 pio. , as, piare : apaiser par des sacrifices expiatoires ; honorer par des sacrifices ;
 placidus , a, um ⁴: calme, paisible
 portus. , us *m* ²: le port
 praecipito , as, praecipitare , avi , praecipitatum : *intr.* : tomber la tête la première, tomber ;
 praeda. , ae *f* ²: **1** le butin ; // *expr.* : praedam agere : faire des rapines, faire du butin ; **2** gain,
 profit, avantage ;
 precor. , aris, precari , precatus sum ²: prier, supplier, supplier pour obtenir qqch, demander en
 suppliant ;
 prehensio / preno , as, prensare , prensavi , prensatum : chercher à saisir, tenter de saisir
 pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : pour
 prodigium , ii *n* : prodige (*le plus souvent annonciateur de malheur*)
 promitto , is, promittere , promisi , promissum ²: promettre ;
 prospicio , is, prospicere , prospexi , prospectum ³: voir devant soi ; avoir vue sur ; apercevoir ;

puppis. , is *f*⁴: poupe (*arrière d'un bateau*) ;
 puto. , as, putare , putavi , putatum ¹: escompter, imaginer, supputer ;
 quartus. , a, um ³: quatrième
 rego. , is, regere , rexi. , rectum. ¹: diriger, savoir diriger, diriger dans la bonne voie
 reperio / repperio , is, reperire , repperi , repertum ²: trouver (*après recherche*), découvrir ;
 constater ;
 requiro , is, requirere , requisivi , requisitum ³: rechercher, , se mettre à la recherche de
 responsum , i *n* : **1** réponse ; **2** réponse (d'un oracle), oracle ;
 revello , is, revellere , revelli , revulsum : arracher, enlever
 saltem. , *inv.* ⁴: au moins, du moins
 servo. , as, servare , servavi , servatum ¹: observer
 severus , a, um ⁴: **1** austère, sévère ; **2** cruel, impitoyable ;
 sic. *adv.* ¹: ainsi, voilà comment, dans ces termes ;
 sidus. , sideris *n* ²: étoile
 siquis. / si quis / siqui : = si + quis = si + aliquis : si quelqu'un ; REGLE: *derrière* si, nisi, ne, num,
 cum, quis *remplace* aliquis. (aliquis , a, id : quelqu'un, quelque chose) ; siqua. : = si qua = si
 aliqua ; siquid. = si + aliquid ;
 solacium , ii *n* ⁴: (o *long*) : le soulagement, la consolation ;
 solemne , sollemnis *n* : cérémonie religieuse ; / sollemnia , sollemnium : victimes, sacrifice ;
 spero. , as, sperare , speravi , speratum ²: espérer ;
 spes. , spei. *f*¹: l' espoir ;
 spolio , as, spoliare, spoliavi , spoliatum : piller ; dépouiller qqn ou qqch (*acc.*) de (+ *abl.*)
 statuo , is, statuere , statui , statutum ²: élever, ériger ;
 sublimis , is, e ³ : suspendu en l'air ;
 sum. , es. , esse. , fui. ¹: être ; / *inf. futur* : fore. ;
 surgo. , is, surgere , surrexi , surrectum ¹: **1** se lever, se dresser, s'élever ; **2** lever (*blé*),
 grandir (*enfant*) ;
 tantus. , a, um ¹: aussi grand, si grand
 tecum. , = cum+te : avec toi
 teneo , es, tenere , tenui , tentum. ¹: **1** tenir ; avoir dans *ou* sous sa main ; saisir ; **2** s'attacher à,
 toucher à ;
 timor. , timoris *m* ²: **1** crainte, peur ; **2** appréhension ;
 tollo. , is, tollere , sustuli , sublatum ¹: porter , emporter
 traho. , is, trahere , traxi. , tractum. ¹: **tr.** entraîner, emporter
 tres. , tres, tria. ¹: trois (*gén. trium.* , *datif et abl.* tribus. ; *nom. acc. arch.* tris) ;

tumulus , i m ⁴: tombeau ;
 tutus. , a, um ²: en sécurité, sûr, sans risque, sans danger ;
 tuus. , tua. , tuum. ¹: ton, ta
 uncus, a, um : crochu, ; qui s'accroche ;
 unda , ae f: le flot, la vague
 unus. , a, um (*génitif unius , datif uni.*) ¹: un seul, ce seul ; *se rend parfois par « seulement », ou « ne ... que »* ;
 urbs. , urbis. , f ¹: la ville;
 ut. ¹: *conj.* + *subj* : pour que, afin que ;
 Velinus , a, um : de Vélie (*ville de Lucanie, à l'extrême sud de l'Italie*) ;(*e bref, i long*) ;
 ventus. , i m ¹: le vent
 verso. , as, versare ³: tourner souvent, retourner, faire tourner , pousser ça et là ;
 vestis. , is f ²: vêtement ;
 via. , ae f ¹: **1** voie ; **2** moyen, méthode ;
 violentus , a, um : violent ;
 vis. , - , *acc.* vim. , *abl.* vi. f / vires. , virium f pl ¹: force(s), énergie, violence ;
 vix. , *adv.* ²: à peine ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

age. , *interj.* ¹: allons! eh bien ! ;
 ago. , is, agere , egi. , actum. ¹: mettre en mouvement, pousser, faire avancer devant soi ; // *expr.* :
 agere se : s'avancer ;
 animus , i m ¹: le cœur, l'esprit
 ante. ¹: *adv.* : avant, auparavant ;
 arma. , armorum n ¹: équipement, outillage, armement ; outil(s) ;
 capio , is, capere , cepi. , captum. ¹: **1** prendre, recevoir ; **2** concevoir ; **3** éprouver, ressentir ;
 caput. , capitis n ¹: **1** la tête ; **2** l'extrémité ;
 cognosco , is, cognoscere , cognovi , cognitum ¹: découvrir, reconnaître
 credo. , is, credere, credidi , creditum ¹: **1** croire, tenir pour vrai ; **2** : *formant parenthèse, entre virgules* : je crois, j'imagine, je suppose ;
 cum. ¹: *conj* : + *ind.* : quand, lorsque,
 cum. ¹: *prép* + *abl.* : avec ; *suivi d'un nom de choses* : muni de ;
 dico. , is, dicere , dixi. , dictum. ¹: (*impératif* : dic.) (*i long*): dire; parler;
 do. , das. , dare. , dedi. (*e bref*), datum. ¹: donner, consacrer à (+ *datif*)

dolor. , doloris *m*¹: douleur

dum. , conj. ¹: + *ind. pr.* : pendant que, tandis que ; *quasiment équivalent à en + participe, en français; (attention : malgré le présent latin, il faut appliquer la concordance des temps en français !)* ;

durus. , a, um ¹: dur, rigoureux, rude ;

dux. , ducis. *m*¹: le chef ;

fatum. , i *n*¹: le destin, la fatalité, la destinée ; / *pl* : la volonté des dieux

ferrum. , i *n*¹: fer, objet, outil *ou* arme de fer, épée ;

fides. , fidei *f*¹: la promesse, l'engagement, la parole donnée à qqn ;

finis, finium *m ou f*¹ : le territoire, le pays ;

gens. , gentis. , *f*¹: tribu, peuple, nation ;

habeo , es, habere , habui , habitum ¹: avoir (*en sa possession, à sa disposition*), tenir, garder en sa possession ;

jam. , adv. ¹: déjà

lumen. , luminis *n*¹: jour ;

malum. , i *n*¹: (*a bref*) : le mal, le malheur, la misère ;

mare. , maris. *n*¹: la mer

miser. , misera , miserum ¹: malheureux ;

mitto. , is, mittere , misi. , missum. ¹: envoyer, faire parvenir ;

mons. , montis. , *m*¹: promontoire rocheux, rocher, roc ;

multus. , a, um ¹: abondant, profond ;

nam. , conj. ¹: **1** car ; **2** de fait, il est un fait, c'est que ... ;

nec. , neque. ¹: *répété* nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ; //nec enim / neque enim : car ...

ne ... pas, en effet ... ne ... pas ...

nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis ¹: nous, je (*parfois*)

ostendo , is, ostendere , ostendi , ostentum ¹: montrer, faire voir

paro. , as, parare , paravi , paratum ¹: + *inf*: se préparer à, se disposer à ;

per. + *acc*¹: par, au nom de ;

pro. , *prép.* ¹: + *abl.* : pour

puto. , as, putare , putavi , putatum ¹: escompter, imaginer, supputer ;

rego. , is, regere , rexi. , rectum. ¹: diriger, savoir diriger, diriger dans la bonne voie

servo. , as, servare , servavi , servatum ¹: observer

sic. *adv.* ¹: ainsi, voilà comment, dans ces termes ;

siquis. / si quis / siqui : = si + quis = si + aliquis : si quelqu'un ; REGLE : *derrière* si, nisi, ne, num, cum, quis *remplace* aliquis. (aliquis , a, id : quelqu'un, quelque chose) ; siqua. : = si qua = si aliqua ; siquid. = si + aliquid ;
 spes. , spei. *f*¹: l' espoir ;
 sum. , es. , esse. , fui. ¹: être; / *inf. futur* : fore.;
 surgo. , is, surgere , surrexi , surrectum ¹: **1** se lever, se dresser, s'élever ; **2** lever (*blé*), grandir (*enfant*) ;
 tantus. , a, um ¹: aussi grand, si grand
 tecum. , = cum+te : avec toi
 teneo , es, tenere , tenui , tentum. ¹: **1** tenir ; avoir dans *ou* sous sa main ; saisir; **2** s'attacher à, toucher à;
 tollo. , is, tollere , sustuli , sublatum ¹: porter , emporter
 traho. , is, trahere , traxi. , tractum. ¹: **tr.** entraîner, emporter
 tres. , tres, tria. ¹: trois (*gén. trium.* , *datif et abl.* tribus. ; *nom. acc. arch.* tris) ;
 tuus. , tua. , tuum. ¹: ton, ta
 unus. , a, um (*génitif unius* , *datif uni.*) ¹: un seul, ce seul ; *se rend parfois par* « seulement », *ou* « ne ... que » ;
 urbs. , urbis. , *f* ¹: la ville;
 ut. ¹: *conj.* + *subj* : pour que, afin que ;
 ventus. , i *m* ¹: le vent
 via. , ae *f* ¹: **1** voie ; **2** moyen, méthode ;
 vis. , - , *acc.* vim. , *abl.* vi. *f* / vires. , virium *f pl* ¹: force(s), énergie, violence ;

Fréquence 2 :

adeo , adis , adire , adii / adivi , aditum ²: aller vers, aborder (+ *acc ou ad + acc.*);
 aspicio / adspicio , is, aspicere , aspexi / adspexi , aspectum ²: contempler ; voir ;
 aura. , ae *f*²: le souffle ; la brise, le vent, l'air ; *au pl.* : l'air respiré ?
 cano. , is, canere , cecini , cantum. ²: prédire, prophétiser
 casus. , us *m* ²: malheur
 cursus. , us *m* ²: **1** le parcours, le trajet; trajet en bateau, traversée ; **3** la direction, le cap (*d'un bateau*) :
 custos. , custodis, *m* ²: le garde, le gardien
 deficio , is, deficere , defeci , defectum ²: faire défaut ; mourir, expirer (*s e vita*) ; sombrer (*navire*) ;
 desino , is, desinere , desii / desi. , desitum ²: + *inf.*: cesser de ;
 dextra. *ou* dextera , ae, *f* ²: **1** la main droite ; **2 par métonymie** : le bras, l'aide, le secours ;

divus. , a, um ²: *adj* : divin ; // *subst* : divus. , i m ²: le dieu (*génitif pluriel poétique* : divom , ou divum), la divinité ;

eripio , is, eripere , eripui , ereptum ²: enlever à, arracher à (+ *dat.*)

fluctus. , us m ²: le flot, la vague

forte. , *adv.* ²: par hasard

gaudeo , es, gaudere , gavisus sum ²: se réjouir de (+ *abl.*);

haereo , es, haerere , haesi , haesum ²: être accroché à , se cramponner à ; être attaché à (+*dat.*) ;

jucundus , a, um ²: agréable

magister , magistri m ²: maître ; commandant, pilote ;

namque. ²: le fait est que (*renforcement de nam*) ; *sert souvent simplement à annoncer un développement et ne se traduit pas* ;

pello. , pellis. , pellere , pepuli , pulsum. ²: chasser, pousser, repousser ; + *abl* : chasser de;

portus. , us m ²: le port

praeda. , ae f ²: **1** le butin ; // *expr.* : praedam agere : faire des rapines, faire du butin ; **2** gain, profit, avantage ;

precor. , aris, precari , precatus sum ²: prier, supplier, supplier pour obtenir qqch, demander en suppliant ;

promitto , is, promittere , promisi , promissum ²: promettre ;

reperio / repperio , is, reperire , repperi , repertum ²: trouver (*après recherche*), découvrir ; constater ;

sidus. , sideris n ²: étoile

spero. , as, sperare , speravi , speratum ²: espérer ;

statuo , is, statuere , statui , statutum ²: élever, ériger ;

timor. , timoris m ²: **1** crainte, peur; **2** appréhension ;

tutus. , a, um ²: en sécurité, sûr, sans risque, sans danger ;

vestis. , is f ²: vêtement ;

vix. , *adv.* ²: à peine ;

Fréquence 3 :

asper. , aspera , asperum ³: hérissé de (+ *abl.*), raboteux, rugueux ; houleux ;

dictum. , i n ³: la chose dite, la parole ;

effundo , is, effundere , effudi , effusum ³: **1** verser, déverser ; **2** se effundere ou effundi *in* + *abl.* : se jeter, se précipiter ;

excutio , is, excutere , excussi , excussum ³: **1** faire sortir violemment en secouant; **2** dépouiller , débarrasser, priver de;

flecto. , is, flectere , flexi. , flexum. ³: courber, fléchir

incolumis , is, e ³: sans mal, intact, sain et sauf

late. ³: **1** sur une grande étendue ; **2** en largeur ; en large ;/ longe lateque : en long et en large =

sur une très vaste étendue

oro. , as, orare ³: prier, implorer; / *en incise* : oro / oro te : s'il te plaît, je t'en prie ;

paulatim *adv* ³: peu à peu

prospicio , is, prospicere , prospexi , prospectum ³: voir devant soi ; avoir vue sur ; apercevoir ;

quartus. , a, um ³: quatrième

requiro , is, requirere , requisivi , requisitum ³: rechercher, , se mettre à la recherche de

sublimis , is, e ³: suspendu en l'air ;

verso. , as, versare ³: tourner souvent, retourner, faire tourner , pousser ça et là ;

Fréquence 4 :

caelestis , is, e ⁴: céleste ;

cor. , cordis. *n* ⁴: cœur

crudelis , is, e ⁴: cruel (*racine* cruor,oris : le sang...) ; féroce, sauvage ;

en. ⁴: est-ce que ?

finitimus , a, um ⁴: voisin ;

genitor , genitoris *m* ⁴: le père

immensus , a, um ⁴: immense; infini ;

injicio , is, injicere , injeci , injectum ⁴: + *dat.(pers.)*: jeter sur

invado , is, invadere , invasi , invasum ⁴: se jeter sur, attaquer

memor. , memoris ⁴: +*gén* : en se souvenant de ;

nuper. , *adv.* ⁴: naguère, récemment

placidus , a, um ⁴: calme, paisible

puppis. , is *f* ⁴: poupe (*arrière d'un bateau*) ;

saltem. , *inv.* ⁴: au moins, du moins

severus , a, um ⁴: **1** austère, sévère ; **2** cruel, impitoyable ;
 solacium , ii ⁴: (o *long*) : le soulagement, la consolation ;
 tumulus , i ⁴: tombeau ;

Ne pas apprendre :

adno. , as, adnare : s'approcher en nageant de (+ *dat.*)
 aeternum *neutre adv.* : éternellement
 alloquor , eris, alloqui , allocutus sum : parler, s'adresser à (aliquem, à *qqn*)
 Anchisiades , Anchisiadae *m* : fils d'Anchise / *voc.* Anchisiade ; (e *long*) ;
 Apollo , Apollinis *m* : Apollon (*dieu du soleil ; de la divination, de la prophétie ;*)
 Ausonius, a, um : d'Ausonie, ausonien, d'Italie
 cognominis, is, e : qui porte le même nom, du même nom, homonyme (2^{ème} o *long*, 1^{er} i *bref*)
 cortina , ae *f*: **1** cuve de bronze ; **2** trépied delphique -> oracle de Delphes ;
 creatrix , creatricis *f*: mère ;
 deludo , deludis, deludere, delusi, delusum : se jouer de, tromper (e et u *longs*)
 emoveo, es, emovere, emovi, emotum : ôter, enlever, éloigner, chasser
 excido , is, excidere , excidi (i *bref*) : tomber ; tomber de ;
 fallax. , fallacis *adj* : trompeur, perfide
 gravo. , as, gravare, gravavi, gravatum : appesantir, alourdir ; (1^{er} a *bref*)
 gubernaculum / gubernaculum , i *n* : le gouvernail
 gubernator , gubernatoris *m* : le timonier, le pilote
 hibernus , a, um : de tempête, tempétueux ;
 injussus , a, um : qui n'a pas reçu l'ordre, sans recevoir d'ordre ;
 inno. , as, innare : + *acc.* : traverser à la nage, traverser en bateau, faire la traversée de ;
 invictus , a, um : **1** invaincu ; **2** invincible ;
 Italia , ae *f*: l'Italie
 Iulus , i *m* : Iule, *fils d'Enée* ;
 Libycus, a, um : de Libye (i et y *brefs*)
 madidus , a, um : *abs'* : mouillé, trempé ; (a et i *longs*)
 Notus, i *m* : le Notus, *vent du sud* (o *long*)
 Palinurus , i *m* : Palinure
 parumper , *adv.* : un peu, pour un instant, momentanément
 Phoebus. , i *m* : Phébus (*nom grec d'Apollon, insistant sur son éclat*)
 pio. , as, piare : apaiser par des sacrifices expiatoires ; honorer par des sacrifices ;
 praecipito , as, praecipitare , avi , praecipitatum : *intr.* : tomber la tête la première, tomber ;

prehenso / preso , as, prensare , prensavi , prensatum : chercher à saisir, tenter de saisir
 prodigium , ii n : prodige (*le plus souvent annonciateur de malheur*)
 responsum , i n : **1** réponse ; **2** réponse (d'un oracle), oracle ;
 revello , is, revellere , revelli , revulsum : arracher, enlever
 solemne , solemnis n : cérémonie religieuse ; / sollemnia , sollemnium : victimes, sacrifice ;
 spolio , as, spoliare, spoliavi , spoliatum : piller ; dépouiller qqn ou qqch (*acc.*) de (+ *abl.*)
 uncus, a, um : crochu, ; qui s'accroche ;
 unda , ae f : le flot, la vague
 Velinus , a, um : de Vélie (*ville de Lucanie, à l'extrême sud de l'Italie*) ; (*e bref, i long*) ;
 violentus , a, um : violent ;

Comparaison de traductions :

***Paulatim adnabam terrae ; jam tuta tenebam ,
 ni gens crudelis madida cum veste gravatum
 prensantemque uncis manibus capita aspera montis
 ferro invasisset praedamque ignara putasset .***

"Traduction" de Delille (1813)

Sous le poids dont les eaux chargeaient mon vêtement,
 Vers le bord désiré je nageais lentement :
 De la rive éloignée une vague m'approche ;
 Je m'élance, et saisis la pointe d'une roche.
 J'aperçois des humains, j'implore leurs secours :
 Et leur lâche avarice a terminé mes jours !

Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :

A force de nager j'approchais de la terre ; je tenais déjà un endroit sûr, si, au moment où, sous le poids de mes vêtements trempés, je saisisais de mes mains crispées les âpres saillies d'un roc, des barbares armés ne m'avaient attaqués et dans leur ignorance n'avaient escompté de riches dépouilles.

Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :

Je nageais, m'approchant peu à peu de la terre ; déjà j'étais en sûreté, si des gens barbares, me voyant, avec mes vêtements humides, alourdi, essayer de saisir avec mes mains crispées les aspérités saillantes d'un promontoire, n'avaient fondu sur moi le fer à la main, dans l'espoir trompeur d'un butin.

Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :

Lentement je nageais vers la terre ; déjà je tenais mon salut, si un peuple cruel, me voyant dans mes vêtements trempés, alourdi, tenter de saisir des mes mains crispées les dures saillies de la falaise, n'avaient fondu sur moi, fer au poing, croyant, les sots, que je serais bonne prise.

*nam tua finitimi , longe lateque per urbes
prodigiis acti caelestibus , ossa piabunt ,
et statuent tumulum et tumulo sollemnia mittent,
aeternumque locus Palinuri nomen habebit.*

"Traduction" de Delille (1813)

Les peuples, redoutant les vengeances célestes,
Par des tributs vengeurs consacreront tes restes ;
Et ton nom à jamais illustrera les lieux
Qui doivent recevoir et ta cendre et leurs vœux.

Traduction André Bellessort , Les Belles Lettres, 1925 :

Des prodiges célestes par toutes les villes forceront les peuples voisins de purifier tes os, de t'élever un tombeau et de rendre à ce tombeau des honneurs solennels ; et l'endroit portera éternellement le nom de Palinure.

Traduction Maurice Rat , Garnier Frères, 1955 :

Emus des prodiges célestes qui éclateront au loin et au large par les villes, les peuples voisins apaiseront tes ossements, t'élèveront un tombeau et rendront à ce tombeau des honneurs solennels ; et l'endroit aura éternellement le nom de Palinure.

Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :

Les gens du voisinage, émus au loin, au large, dans leurs villes par des prodiges célestes, apaiseront tes os, t'élèveront un tombeau, offriront sur ce tombeau des sacrifices solennels ; l'endroit portera pour toujours le nom de Palinure.